

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa   | Treść   |
|----------|------------------------|---|---|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen mówię wam, nie jest podniesiony z urodzonych [z] kobiet większy [od] Jana — Zanurzającego, — zaś najmniejszy w — Królestwie — Niebios większy jemu jest.                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny   | Zapewniam was: Nie powstał z tych, którzy z niewiast się rodzą, większy od Jana Chrzciciela, ale najmniejszy w Królestwie Niebios większy jest niż on.                              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski   | Amen mówię wam, nie zbudził się wśród zrodzonych z kobiet większy (od) Jana Chrzciciela. Zaś mniejszy w królestwie niebios większy (od) niego jest.                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy   | Amen mówię wam nie jest wzbudzony wśród zrodzonych z kobiet większy (od) Jana Zanurzającego zaś mniejszy w Królestwie Niebios większy (od) niego jest                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki wyd. 1   | Zapewniam was: Spośród tych, którzy wyszli z łona kobiet, nie było większego niż Jan Chrzciciel, ale najmniejszy w Królestwie Niebios jest większy niż on.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska  | Zaprawdę powiadam wam: Nie powstał z tych, którzy rodzą się z kobiet, większy od Jana Chrzciciela. Ale ten, kto jest najmniejszy w królestwie niebieskim, jest większy niż on.      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska  | Zaprawdę powiadam wam: Nie powstał z tych, którzy się z niewiast rodzą, większy nad Jana Chrzciciela; ale który jest najmniejszym w królestwie niebieskim, większy jest, niżeli on. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka   | Zaprawdę powiadam wam, nie powstał między narodzonymi z niewiast większy nad Jana Chrzciciela. Lecz który jest mniejszym w królestwie niebieskim, większy jest niżli on.            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia wyd. 5   | Zaprawdę, powiadam wam: Między narodzonymi z niewiast nie powstał większy od Jana Chrzciciela. Lecz najmniejszy w królestwie niebieskim większy jest niż on.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska   | Zaprawdę powiadam wam: Nie powstał z tych, którzy z niewiast się rodzą, większy od Jana Chrzciciela, ale najmniejszy w Królestwie Niebios większy jest niż on.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna wyd. 1   | Zapewniam was: Wśród urodzonych z kobiet nie pojawił się nikt większy od Jana Chrzciciela. Najmniejszy jednak w Królestwie Niebios znaczy więcej niż on.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów  | Zapewniam was: Nie ma większego człowieka od Jana Chrzciciela, a jednak najmniejszy   |

|         |                     |  |  |
|---------|---------------------|--|--|
|         |                     |  | w królestwie niebieskim jest od niego większy.   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Tak, mówię wam: wśród narodzonych z kobiet nie powstał większy od Jana Chrzciciela; lecz nawet ktoś mniejszy w królestwie niebieskim większy jest od niego.  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Zapewniam was, że nikt z ludzi nie jest większy od Jana Chrzciciela, ale nawet najmniej ważny w Królestwie Niebios znaczy więcej niż on.   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska wyd. 1                      | Zaprawdę, mówię wam: Nie narodził się nikt większy od Jana Chrzciciela.  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу вам: Не було між народженими від жінок більшого від Івана Хрестителя; але найменший у Царстві небеснім більший від нього.   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Istotne powiadam wam: nie był wzbudzony w spółdzonych i zrodzonych z kobiet większy od Ioannesa tego zanurzyciela dla pogrążenia i zatopienia w wodzie; ten zaś mniejszy w wiadomej królewskiej władzy niebios większy od niego jakościowo jest. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaprawdę, powiadam wam: Nie powstał z tych, którzy są z niewiast zrodzeni, większy od Jana Chrzciciela; ale najmniejszy w Królestwie Niebios, większy jest niż on.   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zaiste! I mówię wam, że wśród tych, którzy narodził się z kobiet, nie powstał nikt większy niż Jochanan Zanurzyciel! A przecież nawet najmniejszy w Królestwie Niebieskim jest większy niż on!   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1                | Zaprawdę wam mówię: Wśród narodzonych z niewiast nie został wzbudzony większy niż Jan Chrzciciel; lecz pomniejszy w królestwie niebios jest większy niż on.  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zapewniam was: Nie urodził się na ziemi człowiek większy od Jana Chrzciciela. A jednak najmniej obywatel królestwa niebieskiego jest większy od niego!   |